

ODYSSÉE EUROPÉENNE

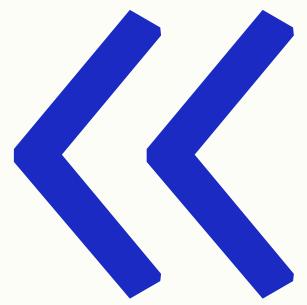
BOURGES CAPITALE EUROPÉENNE
DE LA CULTURE 2028

COMPAGNIE
SIRÈNES
JACQUES VINCEY

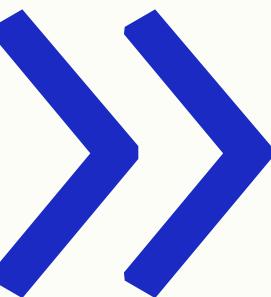
COMPAGNIE SIRÈNES
JACQUES VINCEY



DOSSIER DE PRÉSENTATION



Les grands mythes
ÉCLAIRENT UN MONDE
où les repères sont confus.
Les Grecs, en rapportant ces grands mythes,
ont inventé le **SUSPENS**
en même temps que la **POÉSIE**,
la **TRAGÉDIE** et la **PHILOSOPHIE**.



—
François Busnel

L'ÉCHO DES GRANDS MYTHES

*Qu'on le veuille ou non,
nous sommes les dépositaires
de cette épopée archaïque.*

L'Odyssée est le **terreau poétique, philosophique et politique**
dans lequel s'enracinent notre culture et notre identité européennes.

L'Odyssée d'Homère n'est pas un vestige poussiéreux, mais un **ferment virulent**.
Une voix puissante qui nous parle depuis la profondeur des temps.

Ce projet en propose une **traversée inouïe** : sonore, collective, européenne.

POURQUOI CE PROJET ?



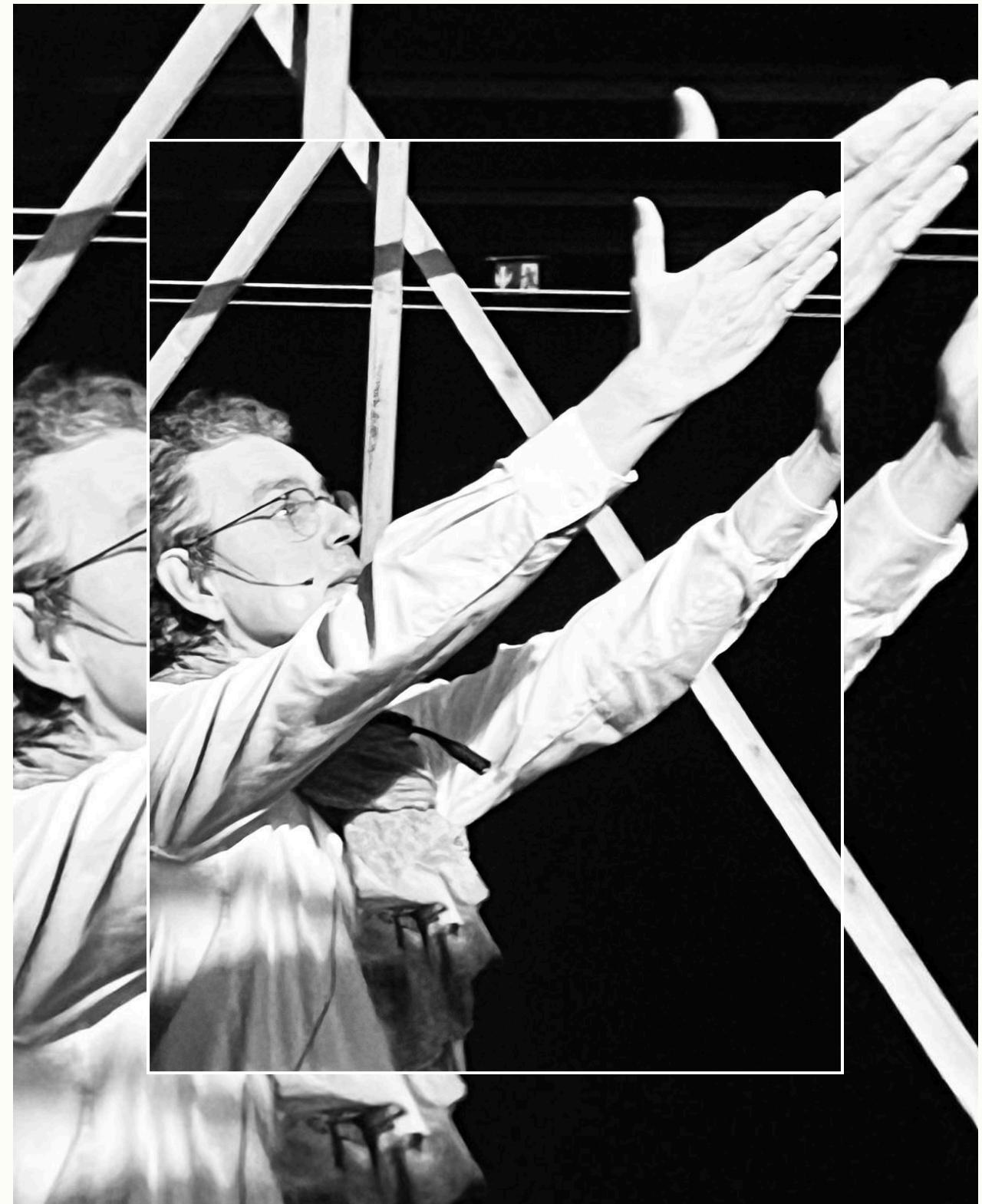
*Comprendre d'où nous venons
pour savoir où nous allons.*

FAIRE RÉSONNER HOMÈRE DANS LA SENSIBILITÉ DU TROISIÈME MILLÉNAIRE

Depuis 2700 ans, L'Odyssée irrigue la **littérature**, le **théâtre**, le **cinéma**.
Ses figures – *Ulysse, Pénélope, Calypso, les Sirènes* – peuplent notre **imaginaire collectif**.

Aujourd’hui, il est temps de raviver ce **poème fondateur**, d’en révéler les codes, les valeurs, les représentations afin d’interroger, réenchanter, repolitiser notre **héritage commun**.

Ce projet ne relève pas de la nostalgie, mais d’une **nécessité culturelle et existentielle** : **réactiver** notre mémoire collective pour **faire germer** de nouveaux récits.



*Faire le chemin inverse de l'histoire :
repartir de l'écrit vers la tradition orale.*

UN SOCLE : LA TRADUCTION D'EMMANUEL LASCOUX

En 2021, une nouvelle traduction de L'Odyssée paraît chez P.O.L. Signée par Emmanuel Lascoux, **helléniste et musicien**, elle s'affranchit des canons classiques pour **chanter Homère** et révéler la **musicalité profonde** du texte.

À partir de cette version, les **12 109 vers** de l'épopée sont aujourd'hui confiés à des **voix contemporaines** : un retour aux sources orales du poème originel, transposé dans un "**péplum sonore**".

COMMENT ?

“Mieux qu'aucune image,
les voix font apparaître
des mondes, entre théâtre,
poésie et cinéma intérieur.”

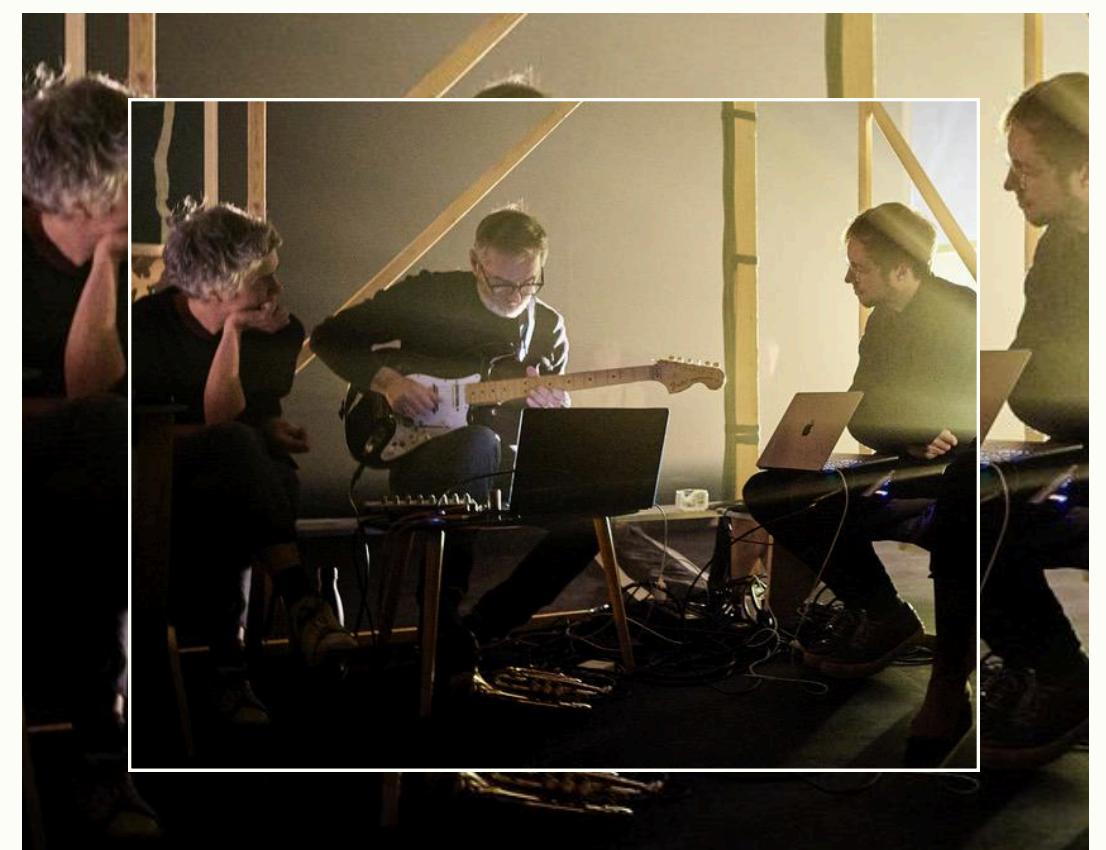


UN RÉCIT ÉPIQUE À VOIX HAUTE

- **1 personnage central** : le narrateur (*Homère*)
- **50 personnages humains ou divins** qui incarnent l'épopée
- Une **fresque sonore de 24 heures**, divisée en 24 épisodes d'1 heure

LA FORCE DU PROJET : L'IMAGINAIRE AUDIO

La musique et le son composés par **Alexandre Meyer** viennent augmenter la capacité de chacun à **rêver** cette odyssée, mieux qu'aucune illustration visuelle ne saurait le faire.



LA DISTRIBUTION DES ÉPISODES ENREGISTRÉS

Isabelle Adjani | Calypso

Sharif Andoura | Hermès

Jacques Bonnaffé | Homère (*le narrateur*)

Nicolas Bouchaud | Ulysse

Marie-Sophie Ferdane | Athéna

Olivier Martin-Salvan | Poseidon

Estelle Meyer | Circé

Julie Moulier | Ino

Hervé Pierre | Zeus

...et d'autres grandes voix à venir.



Hervé Pierre & Marie-Sophie Ferdane

Estelle Meyer



Nicolas Bouchaud



Sharif Andoura



Jacques Bonnaffé

FORMATS & DÉCLINAISONS

UN PROJET TRANSMÉDIA ADAPTÉ À CHAQUE TERRITOIRE

OPTION #1

FORMAT

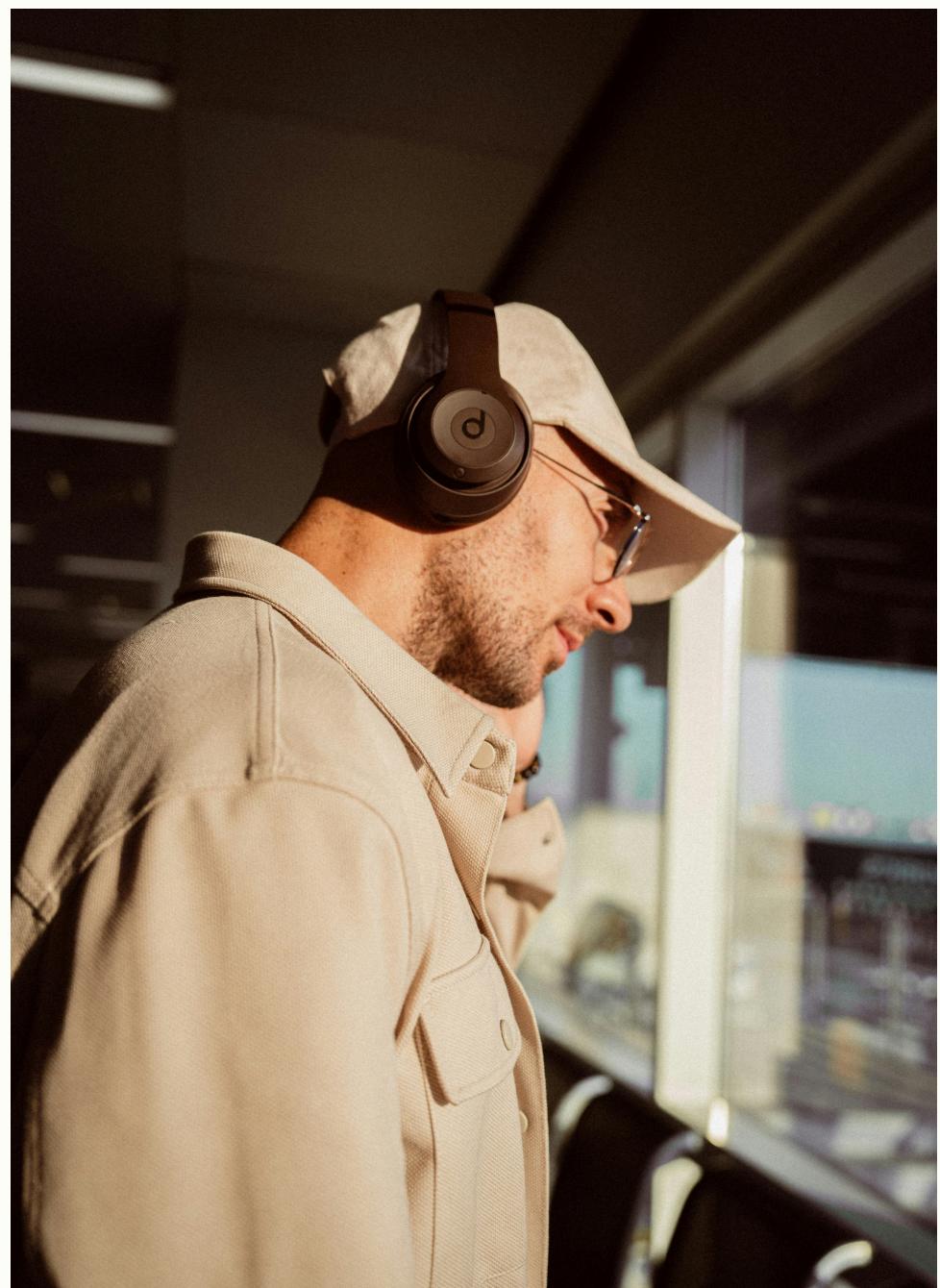
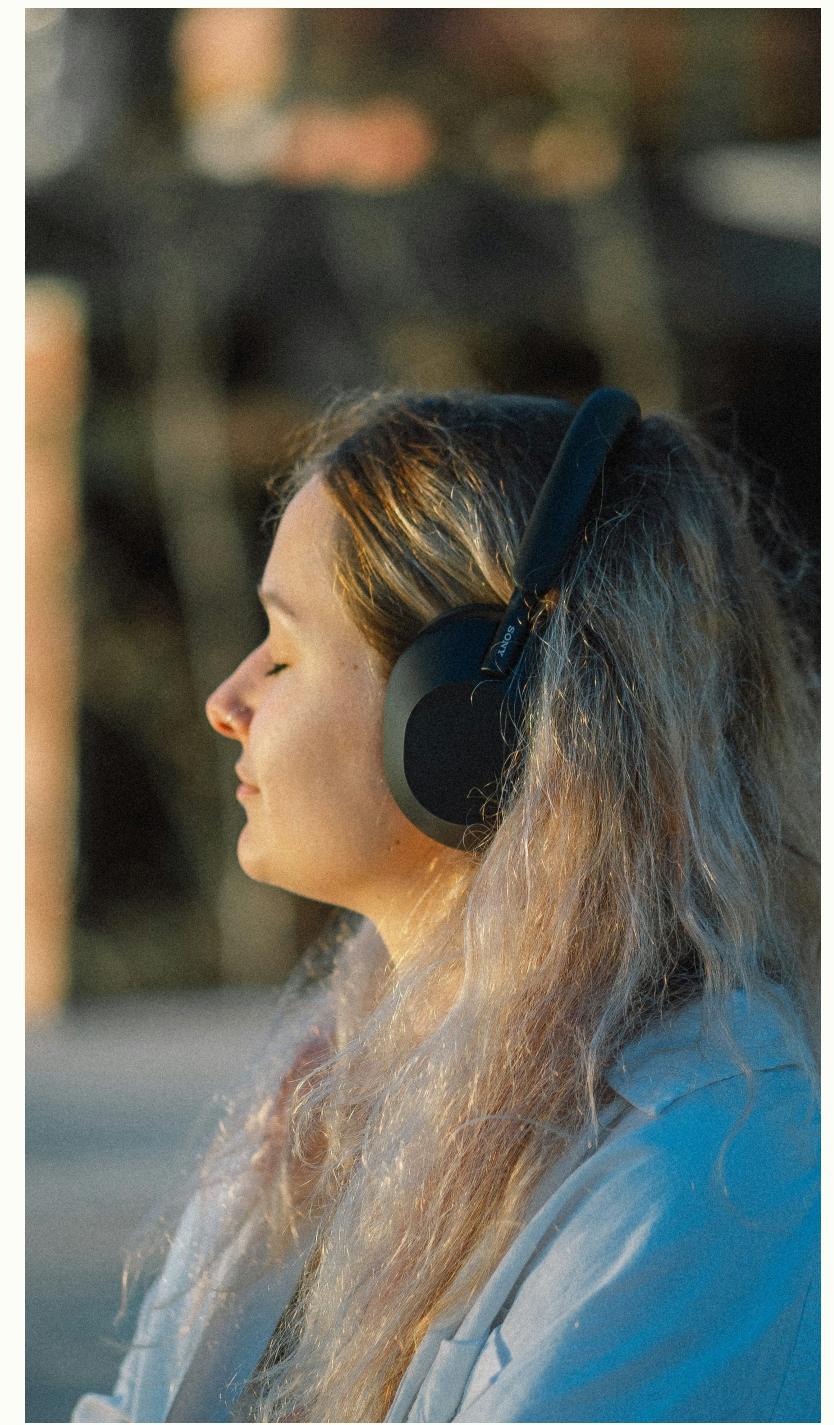
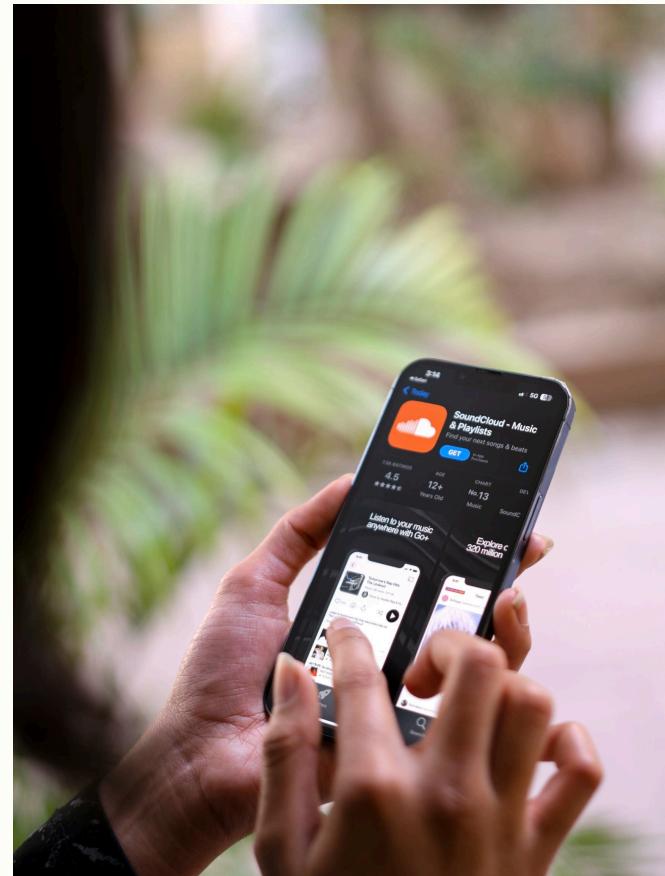
Livre audio & podcast

DIFFUSION

Sur plateformes

PUBLIC

Grand public



OPTION #2

FORMAT

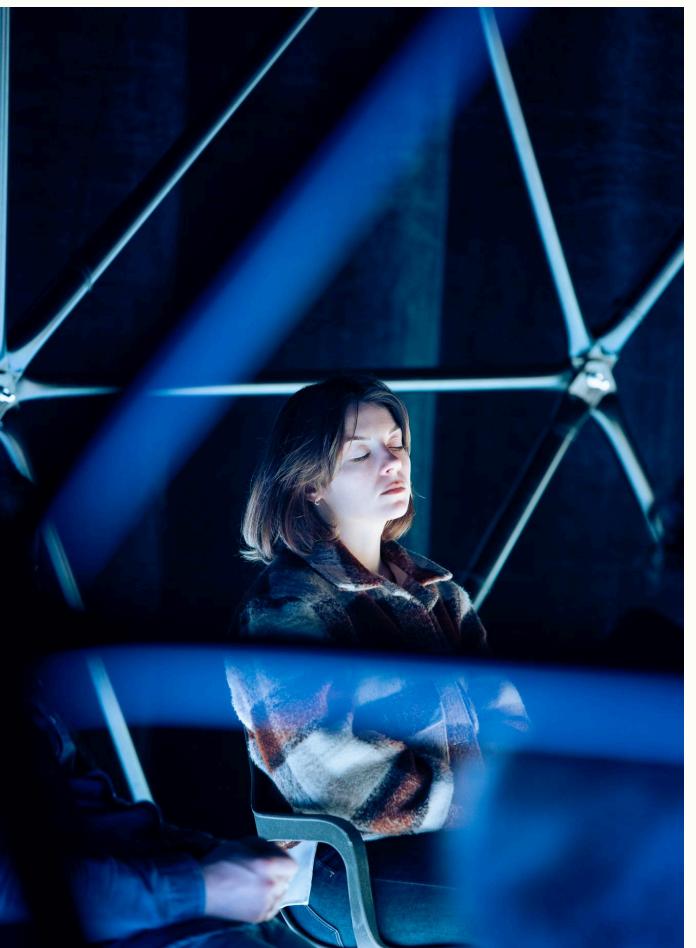
Diffusion spatialisée

DIFFUSION

Sous casques ou haut-parleurs

PUBLIC

Lieux dédiés ou patrimoniaux,
musées, écoles, médiathèques



*Diffusion du Chant V dans le dôme ambisonique
de l'IRCAM - Centre Pompidou*

*Diffusion du Chant X à la Maison
de la Culture de Bourges*



OPTION #3

FORMAT

Performance immersive

DIFFUSION

Mix live de récitants
et voix enregistrées

PUBLIC

Déambulation du public



CABANE — Performance du Chant V
à la Maison de la Culture de Bourges



Une œuvre **MODULABLE**
selon les lieux et les contraintes, **DUPLICABLE**,
TRADUISIBLE, EXPORTABLE.



DIMENSION EUROPÉENNE

FAIRE CIRCULER L'ODYSSÉE À TRAVERS LES LANGUES

L'Odyssée est un **socle culturel européen partagé**.

Le projet se déploie dans **plusieurs langues** avec acteurs et traducteurs d'autres pays.

*“Labourer le passé
pour faire germer
de nouvelles perspectives.”*

DEUX SCÉNARIS DE COLLABORATION EUROPÉENNE

#1 ENREGISTREMENT COMPLET

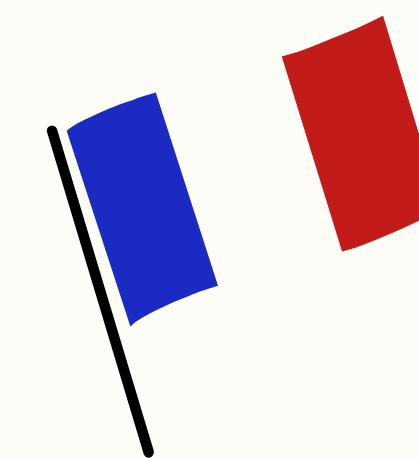
6 épisodes traduits, enregistrés et interprétés
par des acteur.ices européens

#2 PERFORMANCE MIXTE

6 épisodes “live” avec un acteur-narrateur européen dans sa langue originale
qui distribue la parole aux acteur.ices françaises (*voix enregistrées et surtitrées*)

DIMENSION EUROPÉENNE

SCHÉMA DE RÉPARTITION



FRANCE

12 épisodes
enregistrés et diffusés



PAYS PARTENAIRES

6 épisodes x 2 pays
(format *enregistrement complet ou performance mixte*)

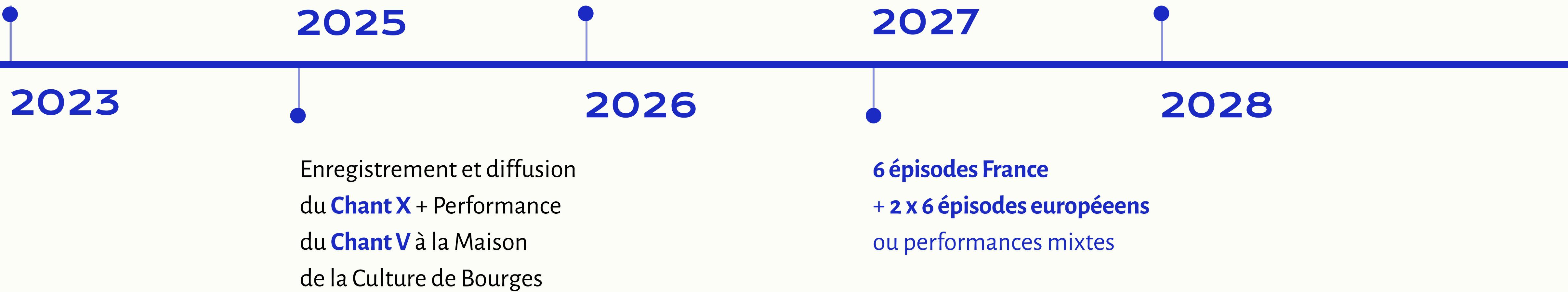
CHRONOLOGIE

UNE MONTÉE EN PUISSANCE JUSQU'EN 2028

Enregistrement et diffusion
du **Chant V** dans le dôme
ambisonique de l'IRCAM,
Centre Pompidou

Enregistrement
de **4 nouveaux épisodes**
(France)

Performance intégrale (24h)
lors de Bourges Capitale
Européenne de la Culture 2028
ou autre événement européen
d'envergure (*Festival d'Avignon,*
Montpellier...)





CONTACTS

JACQUES VINCEY

vinceyjacques@gmail.com

+336 08 64 44 40

EN VOTRE COMPAGNIE

Olivier Talpaert | Direction

oliviertalpaert@envotrecopagnie.fr

Manuel Duvivier | Administration & Production

production@envotrecopagnie.fr

PRODUCTION, ADMINISTRATION & DIFFUSION

ELEKTRONLIBRE

PRESSE & RELATIONS EXTÉRIEURES

Olivier Saksik | RP & Relations extérieures

olivier@elektronlibre.net

Mathilde Desrousseaux | Communication

mathilde@elektronlibre.net



ODYSSEÉE EUROPÉENNE

Pour accueillir **L'ÉPOPÉE**,
contactez-nous.

COMPAGNIE
SIRÈNES
JACQUES VINCEY